

Занимаясь переводами уже на протяжении довольно длительного времени, я часто сталкиваюсь с проблемой перевода такого слова как "exciting". Оно довольно часто используется в разговорной речи носителей английского языка, но несёт за собой смысл, который в русском языке описать одним словом очень и очень сложно. Поэтому, я решила выбрать это слово как лингвоспецифичное. Параллельный корпус НКРЯ насчитывает 96 документов и 274 вхождения перевода слова "exciting", проанализировав эти результаты, я составила таблицу употребления тех или иных слов при переводе.

1. Волнующий	53	8. Удивительный	5	15. Беспокойный	3	22. Бодрящий	1	29. Нервный	1
2. Интересный	30	9. Здорово	5	16. Занятно	2	23. Зубодробительный	1	30. Волшебная	1
3. Возбуждающий	14	10. Любопытный	4	17. Радость	2	24. Восторг	1	31. Восхитительный	1
4. Увлекательный	12	11. Замечательный	4	18. Особенный	1	25. Соблазнительный	1	32. Станный	1
5. Захватывающий	9	12. Тревожный	4	19. Лучше	1	26. Влекущий	1	33. Необыкновенный	1
6. Восхитительный	7	13. Заманчиво	3	20. Потеха	1	27. Хороший	1	34. Вызывающий	1
7. Потрясающее	5	14. Весёлый	3	21. Зрелище	1	28. Желанный	1	35. Одушевлённый	1

Из этой таблицы можно сделать вывод, что всего у слова "exciting" в НКРЯ существует 35 моделей перевода (во многих случаях слово просто опускалось, либо переводилось антонимичным способом)

Самым частым переводом слова является слово "волнующий". Его отношение к количеству других моделей перевода равно  $\sim 1,51$

Средняя частота вхождения на одну модель  $\sim 7,83$

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй  $\sim 1,77$

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений  $\sim 0,19$

В качестве лингвонеспецифичного слова я взяла самые обыкновенные "ножницы", то есть "scissors"

Всего в НКРЯ 90 вхождений и 45 документов с "ножницами", и существует всего одна модель перевода.

То есть, отношение самой частотной модели к количеству других моделей = 90

Средняя частота вхождения на одну модель = 90

Отношение частоты самой частотной модели перевода к частоте второй вывести не получилось, так как перевод единственный

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений = 1

Из всего этого можно сделать вывод, что чем ближе к единице отношение частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений, тем более определённый перевод у слова. Также показательным является разница между результатами первого и

второго вычисления. В случае лингвоспецифичного слова, разница составила 6 слов, в то время как разницы у неспецифичного слова вообще нет.